

培養台灣日語觀光人才的詞彙教學 —以參加日語小導遊的學生需求為主—

林玉惠

銘傳大學應用日語學系 教授

摘要

根據日本全國修學旅行研究協會的資料顯示，台灣是最受日本歡迎的海外遊學目的地，自 2017 年以來，到台灣遊學的高中生連續三年突破 5 萬人，約占日本高中生海外遊學總數的四分之一。台灣旅遊協會的調查結果也顯示，日語小導遊（B&S）似乎特別受歡迎，因為台灣的日語小導遊不但能與台灣的大學生交流，同時也能一起遊覽街景。就讀台灣日語相關科系的學生成為了日本高生日語小導遊的主力，但他們在課堂上是否接受過導覽來台旅客的基礎知識和相關詞彙，各不相同。如同上述，儘管他們有導覽台灣的教材和相關詞彙的需求，但台灣出版的日語書籍多是做為學習日語或考試專用的，較少有專門針對小導遊設計的日語導覽書籍。因此，本文進行了台灣觀光與導覽之專業日語的需求調查，以及選定相關詞彙，並能將成果提供給台灣觀光導覽的日語教材和教科書編纂使用。另外，我們也希望透過選定台灣觀光導覽所需的詞彙，建立相關詞彙一覽表，期望對參加小導遊的學生詞彙量和詞彙教學有所助益。

關鍵詞:詞彙教學，選詞，專業日語詞彙，日語小導遊（B&S），

台灣觀光導覽

受理日期:2022 年 08 月 22 日

通過日期:2022 年 10 月 25 日

DOI: 10.29758/TWRYJYSB.202212_(39).0008

Vocabulary Instruction for the Development of Japanese Language Tourism Talent in Taiwan: Responding to the Needs of Students Participating in the B&S Program

Lin, Yu-Hui

Professor, Department of Applied Japanese, Ming Chung University

Abstract

According to the National School Trip Research Association of Japan, Taiwan is the most popular overseas study tour destination, with the number of students participating in the tour exceeding 50,000 for three consecutive years since 2017, accounting for about a quarter of the total. According to the Taiwan Tourism Association, self-training through the Brother & Sister (B&S) program, where students interact with local university students and travel around the city together, seems to be particularly popular. Students from the Department of Japanese Language have participated in this program and have become the mainstay of guiding, but whether or not they have addressed the basic knowledge and related vocabulary. Thus, despite the need for teaching materials and vocabulary for Taiwanese tourist guides, most Japanese books published are for examination purposes, and there are few specialized Japanese books for tourist guides. Therefore, this paper focuses on surveying the demand for selecting vocabulary for professional Japanese for tour guides, and providing it for Japanese language teaching materials for Taiwanese sightseeing guidance. In addition, we hope to create a list of relevant vocabulary, which will be useful for vocabulary instruction for students participating in the B&S program.

Keywords: Vocabulary Teaching, Selected Vocabulary, Professional Japanese Vocabulary, Small Tour Guide, Taiwan Tour Guide

台湾観光人材の育成を目指す語彙指導 — B & S プログラムに参加する学生のニーズに応じて —

林玉恵

銘傳大学応用日本語学科 教授

要旨

全国修学旅行研究協会によると、海外修学旅行の渡航先は台湾が最も多く、2017年から3年連続で参加生徒数は5万人を突破し、全体の約4分の1を占めているという。台湾観光協会によると、現地の大学生と交流しながら、ともに市街を巡るブラザー&シスター(B & S)プログラムによる自主研修は、特に好評のようである。台湾の日本語関係学科の学生はこのB & Sプログラムに参加し、日本の高校生たちを案内する主力となっているが、台湾を案内するための基礎知識や関連語彙について、これまでの授業で取り組んでいるかどうかはまちまちである。このように、台湾観光案内のための教材や語彙の必要性があるにもかかわらず、台湾で出版される日本語の本の多くは、勉強用や受験用であり、観光ガイド用の専門的な日本語の本が少ないのが現状である。そこで、本稿では、台湾の観光・ツアーガイドの専門日本語の需要調査や語彙選定を行い、台湾観光案内の日本語教材や教科書用に提供することに重点を置いている。また、台湾観光案内で求められる語彙を選定することで、関連語彙の一覧表を作成し、B & Sプログラムに参加する学生用の語彙サイズおよび語彙指導に役立つものとなれば幸いである。

キーワード：語彙指導、語彙選定、専門日本語、B & Sプログラム、台湾観光案内

台湾観光人材の育成を目指す語彙指導 — B & S プログラムに参加する学生のニーズに応じて —

林玉恵

銘傳大学応用日本語学科 教授

1. はじめに

台湾交通部観光局（日本の観光庁に相当）の発表によると、過去10年間、訪台外国人旅行者のうち、日本が第2位か第3位にランクインされた。また、2019年には訪台日本人旅客数が200万人を突破した。台湾観光のブームに乗って、日本語観光ガイド・添乗員の免許試験¹の受験者数は、1993年の試験開始以来、ガイドの受験者数約1,000人、添乗員は約2,000人である。日本語観光ガイド・添乗員の免許試験の受験者数は、全体の約10%を占め、安定しているのである。さらに、全国修学旅行研究協会²によると、海外修学旅行の渡航先は台湾が最も多く、2017年から3年連続で参加生徒数は5万人を突破し、全体の約4分の1を占めているという。2020年は新型コロナウイルスの感染拡大が世界的流行となり、海外修学旅行の実施に大きな影響を及ぼし、中止や延期、国内修学旅行に変更された。そして、その状況は現在も続いているため、本稿の調査対象は2015～2019年に絞った。台湾観光協会によると、現地の大学生と交流しながら、ともに市街を巡るブラザー&シスター（B&S）プログラムによる自主研修は、特に好評のようである。台湾の日本語関係学科の学生はこのB&Sプログラムに参加し、日本の高校生たちを案内する主力となっているが、台湾を案内するための基礎知識や関連語彙について、これまでの授業で取り組んでいるかどうかはまちまちである。

¹ 台湾では観光ガイド・添乗員の免許試験は「専門職業及技術人員普通考試導遊人員、領隊人員考試」と呼ばれ、2004年より考選部が主催している資格認定試験であり、国家資格試験でもある。

² <https://jstb.or.jp/>(参照日 2022年6月2日)

以上のように、台湾観光案内のための教材や語彙の必要性があるにもかかわらず、台湾で出版される日本語の本の多くは、勉強用や受験用であり、観光ガイド用の専門的な日本語の本が少ないのが現状である。例えば、陳毓敏（2013：91）では、「これまで3年間のサービスマスターリング授業を実施してきた。教師として最も力不足と感じたのは、この授業に取り組める教科書がないことである。市販の教科書を探してみたが、観光日本語、つまり観光地に遊びに行くときに使用する日本語のものが殆どである。専門の日本語ガイドとしてのものは見当たらなかった」と述べている。さらに、林長河（2014：364）は「中上級に自国文化を取り入れる際、次の特徴がある。1点目は、日本語の資料が少ない。2点目は、母語の資料が各領域に多く存在するかもしれないが、それを掘り出してまとめねばならない。3点目は、まとめた資料はどのように日本語化（翻訳）されるか、あるいは、難易度（レベル）をどのように調整するかといった点を検討すべきである。4点目は、日本語化された内容に対して切り込みをし、シラバスの内容を洗い出し、それを教材化し、教授するシラバスにする作業が必要である」と述べている。つまり、台湾の日本語教科書は多くの研究成果を蓄積しているが、専門分野の教科書、特に台湾観光案内や自国文化の紹介などについては、まだ不十分である。

そこで、本稿では、台湾の観光・ツアーガイドの専門日本語の需要調査や語彙選定を行い、台湾観光案内の日本語教材や教科書用に提供することに重点を置いている。また、台湾観光案内で求められる語彙を選定することで、関連語彙の一覧表を作成し、B&Sプログラムに参加する学生用の語彙サイズ³および語彙指導に役立つものとなれば幸いである。

2. 先行研究および問題の所在

³ 語彙サイズとはある人が持つ語の量のことである。また、どれだけ多くの語を知っているのかについて語彙テストで調べることができる。

前述したように、コロナ前の国内観光の需要が大幅に増加しているため、台湾では日本語を話すガイドのニーズが高まっているが、台湾観光案内に関する語彙を選定する際の語彙表や基準は存在しない。例えば、頼錦雀（2013：45）では、「目前台灣各級日語教育機構的語彙指導並沒有共同的教育標準，也沒有如教育部所頒布的英語基本單字一樣的日語基本語彙。即使有心人想籌畫相關語彙表或者單字書，也會由於日本語學或者日語教育學專業素養的不足，導致出現單字選定基準的問題（筆者訳：現在、台湾では日本語教育の各段階における語彙指導のための共通の教育基準がなく、教育部が公布している英語の基本語彙のような日本語の基本語彙も存在しない。仮に誰かが語彙表や単語帳を作ろうとしても、日本語学や日本語教育の専門的知識がないため、語彙の選定に問題がある）」と述べている。要するに、台湾では、日本語の教科書や教材制作において、日本語語彙の選択基準がないことは、長らく共通の問題であった。

注意すべきなのは、台湾には第二外国語試験用の日本語の基本語彙表があることである。2006～2008年には、台湾の大学入試センター⁴が日本語の専門家を招き、「第二外語日語考科試験研發計畫」（第二外国語日本語試験の試験問題の研究開発プロジェクト）を行い、「第二外語日語考科基礎語彙表」（第二外国語試験用の基本語彙）⁵ 1,000語、「第二外語日語考科進階語彙表」（第二外国語試験用の上級語彙）⁶ 2,000語を作成した。この2つの語彙表は、台湾で初めて台湾人日本語学習者のために体系的に選ばれたものであり、大学入学時の第二外国語試験に使用される。ただし、この2つの語彙表における台湾観光関係の語を調べたところ、「第二外語日語考科基礎語彙表」には「阿里山」「ウーロン茶」「豆乳」が、「第二外語日語考科進階語彙表」には「花蓮」「故宮博物院」「總統府」「台湾料理」「高

⁴ <https://www.ceec.edu.tw/>。英語名は College Entrance Examination Center である。（参照日 2022年6月2日）

⁵ 2007年の「第二外語日語考科基礎語彙 1000」は、2008年の「第二外語日語考科基礎語彙表」でもある。

⁶ 2007年の「第二外語日語考科進階語彙 2000」は、2008年の「第二外語日語考科進階語彙表」でもある。

雄」「夜市」「陽明山」が含まれているのみであった。このように、収録されている語数が少なく、台湾観光案内に必要な語をカバーできていないため、台湾観光案内の語彙選定の語彙表としては使用しない。

以上から、台湾観光案内に関する語彙の選定や基準が見られず、そのための研究はまだ不足していると言えることを指摘することができる。したがって、本稿では、台湾観光案内の関連教科書や教材における語彙を調査し、台湾観光案内に関する語彙の選定基準を確立し、B & S プログラムに参加する学生のニーズに応えられるような語彙を選定し、台湾観光人材の育成を目指す語彙指導について考えたい。

3. 台湾日本語関係学科における日本語観光案内授業の現状

ここでは、台湾日本語関係学科における台湾観光案内授業の現状を調査しておく。林長河（2014）の調査によると、101～102 学年度では、表 1 に示すように、台湾日本語関係学科 42 学科のうち、台湾紹介や台湾観光関係に関連する科目を開設していたのは、合計 11 学科であった。表 2 は、筆者が教育部大学院校課程資訊網⁷および教育部技職院校課程資訊網⁸によって調査し、103～109 学年度、台湾日本語関係学科における台湾観光案内授業の現状をまとめたものである。なお、「×」は授業がないことを示す。

表 1 と表 2 を合わせて見ると、台湾を紹介・案内する授業を提供している日本語関連学科は、この 9 年間で 9 学科から 19 学科に増えたことがわかる。科目名も、“日語導覽”“觀光導遊”“導覽解說日語”から、“台灣導覽日語”“台灣文化日語導覽”“日本觀光景點中文導覽”“台日文化導覽”に変わり、台湾自国文化の重要性と需要を示している。また、表 2 の 19 学科のうち、中國文化大學、文藻外語大學、靜宜大學、慈濟大學を除いて、他の 15 学科はすべて応用日本語学科

⁷ <http://ucourse-tvc.yuntech.edu.tw/WebU/Default.aspx>(参照日 2022 年 6 月 2 日)

⁸ <http://course-tvc.yuntech.edu.tw/Web/Default.aspx>(参照日 2022 年 6 月 2 日)

であり、応用日本語学科が実用性を重視していることを反映している。

表 1 101～102 学年度の台湾観光案内授業の開設状況

資料有無	大学名	開講科目	開講年次	必・選	単位
あり(○)	南榮	観光日語台湾篇(一)	大四	必修	2
あり(○)	大仁	日語簡介台湾	大四	選修	2
あり(△)	真理	観光導遊日語	大四	選択	2
あり(×)	大仁	領隊與導遊觀光日語會話	大二	選修	2
なし	世新	導遊日語與實務	大三	選択	2
なし	高餐	領隊與導遊日語會話	大四	選択	2
なし	文藻	台湾觀光景點日語導覽	大三	選択	2
なし	文藻	本土文化日語導覽	大三	選択	2
なし	新生	台日觀光資源	専三	必修	4
なし	樹人	日語導覽實務	専五	選修	2
なし	屏東	導覽解說日語	大三	選択	2

林長河(2014:362)による

表 2 103～109 学年度の台湾観光案内授業の開設状況

設立年度	大学・学院名 学科名	日語導覽課程科目名						
		103	104	105	106	107	108	109
1963	中國文化大學 日本語文學系	×	×	×	導覽日語	導覽日語	導覽日語	導覽日語
1980	國立台中科技大學 應用日語系	×	觀光導覽日語 I	觀光導覽日語 I	觀光導覽日語	觀光導覽日語	觀光導覽日語	觀光導覽日語
		×	×	觀光導覽日語 II				
1990	文藻外語大學 日本語文系	台湾觀光景點日語導覽	台湾觀光景點日語導覽	台湾觀光景點日語導覽	台湾觀光景點日語導覽	台湾觀光景點日語導覽	台湾觀光景點日語導覽	台湾觀光景點日語導覽
		本土文化日語導覽	本土文化日語導覽	本土文化日語導覽	本土文化日語導覽	本土文化日語導覽	本土文化日語導覽	本土文化日語導覽
1996	銘傳大學 應用日語學系	×	台湾導覽日語 1	台湾導覽日語 1	×	台湾導覽日語 1	×	台湾導覽日語 1
		×	台湾導覽日語 2	台湾導覽日語 2	×	台湾導覽日語 2	×	台湾導覽日語 2

1997	大仁科技大學 ⁹ 應用日語系	x	x	x	台日景點日 語導覽	台日景點日 語導覽	台日景點日 語導覽	x
		x	x	x	日語導覽與 解說	x	x	x
		x	日語解說與 導覽	x	x	x	x	x
1997	元智大學 應用外語學系日文組	x	x	x	x	觀光導覽 日文	x	x
1998	南台科技大學 應用日語系	x	x	x	x	x	x	x
		導覽入門	x	導覽入門	x	日語導覽 入門	日語導覽 入門	x
		日語觀光 導覽	日語觀光 導覽	日語觀光 導覽	x	x	x	x
1998	吳鳳科技大學 應用日語系	台灣觀光 景點日語 導覽	日本觀光 景點中文 導覽	x	日本觀光 景點中文 導覽	x	x	x
		x	x	x	x	x	x	x
		x	台灣文化日 語導覽	x	x	x	x	x
1999	靜宜大學 日本語文學系	台灣文化 日語導覽 解說	台灣文化 日語導覽 解說	x	台灣文化 日語導覽 解說	x	台灣文化 日語導覽 解說	台灣文化 日語導覽 解說
1999	育達科技大學 應用日語系	x	x	日語觀光 導覽實務 入門	日語觀光 導覽實務 入門	日語觀光 導覽實務 入門	x	x
		x	日語觀光 導覽實務 進階	日語觀光 導覽實務 進階	日語觀光 導覽實務 進階	x	x	x
2000	大葉大學 應用日語學系	x	x	x	x	導覽外語 (一)	導覽外語 (一)	x
		x	x	x	x	x	導覽外語 (二)	x
		台日文化 導覽	台日文化 導覽	台日文化 導覽	x	台日文化 導覽	x	x
2001	慈濟大學 東方語文學系日文組	x	x	x	x	x	x	台灣觀光 景點日語 導覽
2001	樹人醫護管理專科學校 應用日文科	x	日語導覽 實務	x	x	x	x	x
2002	長榮大學 應用日語學系	觀光導覽日 語 I	觀光導覽日 語 I	x	觀光導覽日 語 I	觀光導覽日 語 I	觀光導覽日 語 I	觀光導覽日 語 I
		觀光導覽日 語 II	觀光導覽日 語 II	x	觀光導覽日 語 II	觀光導覽日 語 II	觀光導覽日 語 II	x
		x	導覽解說技 巧與日語導 覽解說	導覽解說技 巧與日語導 覽解說	導覽解說技 巧與日語導 覽解說	x	x	x

⁹ 2020 年より「應用日語系」に改称。

2003	建國科技大學 應用外語系日文組	日語觀光 導覽實務 (二)	日語觀光 導覽實務 (1)	x	x	x	x	x
			日語觀光 導覽實務 (2)	x	x	x	x	x
2003	致理技術學院 應用日語系	x	x	x	x	日語導覽 演練	日語導覽 演練	x
2009	實踐大學 應用日語學系	x	台灣導覽 日語	台灣導覽 日語	台灣導覽 日語	台灣導覽 日語	台灣導覽 日語	x
2011	和春技術學院 應用外語系日語商務組	導覽日語	x	x	x	x	x	x
2014	國立屏東大學 應用日語學系	導覽解說 日語	x	導覽解說 日語	導覽解說日 語(一)	導覽解說日 語(1)	導覽解說日 語(一)	x
					導覽解說日 語(二)	導覽解說日 語(二)	導覽解說日 語(二)	導覽解說日 語(二)

4. 調査資料および調査語

台湾で出版された台湾観光旅行の日本語教科書や教材は、比較的新しいものが多かったため、本稿では2015年以降に出版され、台湾観光に関する情報や語彙が多く取り上げられるものに限定した。これらの資料の内容は、日本人観光客に台湾の魅力や料理を紹介する形式をとって、台湾の観光スポット、代表的な伝統的なお祭り、文化、習慣、地域の特徴などを詳しく紹介していることから、本研究にとって有益な調査資料となる。表3は、本稿の調査資料の一覧であり、発行年に従って並べ、各調査資料の略称も併記する。

表3の調査資料に関して、発行年順に概観したい。まず、『歡迎光臨，台灣！日語導覽案内人的完整攻略』は、中日対照の形式をとっている台湾で出版された書籍であり、台湾の1日の旅のプランニング、各都市のツアー、グルメなどをテーマにしているため、台湾観光関連の語彙が多く見られる。次に、『一目惚れ、台湾-台湾観光十二選(上)』と『一目惚れ、台湾-台湾観光十二選(下)』は、日本人に台湾の魅力を紹介するツアーガイドの視点で、台湾の魅力を紹介する中上級者向けの日本語テキストである。そして、『帶日本人趴趴走：日語導遊台灣』は、学習者がすぐに使えるように考慮された台湾人の生活に密着した短文や単語集形式のテキストであり、台湾観光の

語彙を多く収集する。また、『日語導覽台灣・第一次就上手』は、日本人旅行者が初めて台湾に来たときに必ず訪れる観光スポットを中心に、台湾の歴史、文化、有名な観光スポット、特産品や郷土料理、そして台湾と日本の歴史などを詳しく紹介する。さらに、『互動日本語年度特刊 日語跟我學！帶日本朋友遊台灣』は、台湾の地域文化に焦点を絞り、「祭礼・祝典」「郷土料理」「人文地理」「民俗文化」の4つのテーマに分けて解説し、各テーマには、台湾の代表的な伝統的なお祭り、食べ物、文化、習慣、地域の特徴などを、詳細かつわかりやすく紹介している。最後に、『導遊日語會話』は、学校を卒業して観光業界に就職した主人公が、日本人観光客に台湾の魅力や料理などを紹介する形式をとる。

表 3 調査資料

発行年	編者・著者	書名	略称	出版社
2015	EZ Japan 編集部	歡迎光臨，台灣！日語導覽案内人の完整攻略	歡迎光臨	日月文化出版股份有限公司
2015	孫寅華	一目惚れ、台湾—台湾観光十二選(上)	一目(上)	致良出版社
2021		一目惚れ、台湾—台湾観光十二選(下)	一目(下)	
2018	張澤崇・巽奈緒子	帶日本人趴趴走：日語導遊台灣	趴趴走	寂天文化事業股份有限公司
2018	廖紋淑	日語導覽台灣・第一次就上手	第一次	豪風出版有限公司
2019	二瓶里美・阮宇睿	互動日本語年度特刊 日語跟我學！帶日本朋友遊台灣	遊台灣	希伯崙
2020	魏世萍・王綉線	導遊日語會話	導遊	致良出版社

台湾観光案内のための語彙のデータベースがないため、基礎的な資料整備および語彙分類から進めるほかない。本稿は、台湾観光案内に関する語彙指導および B&S プログラムに参加する学生のニーズに合った語彙を中心に選別することを目的とするため、選定語は台湾観光に出現頻度が高い語彙に絞ることにする。なお、台湾観光案内に関する語彙の選別は分類を行ってから、語の選定を進めなければならない。台湾交通部観光局の「108 年來臺旅客消費及動向調査」¹⁰によると、“受訪旅客此次來臺經驗對臺灣最深刻的印象”（訪

¹⁰ 「109 年來臺旅客消費及動向調査」は最新の調査であるが、コロナの影響で調査対象となる観光客の人数が極端に少なかったため、「108 年來臺旅客消費

日外国人が台湾を体験して最も印象に残っていること)と“受訪旅客在臺期間參加活動排名”(訪日外国人が台湾滞在中にしたことのランキング)はそれぞれ18項目あるという。ただ、これらの項目のなかで、重なる項目や類似する項目があるため、本稿では、これらを整理し、“美味菜餚”¹¹(料理・グルメ関係)、“水果”(果物)、“飯店旅館”(宿泊施設)、“交通”(交通)、“購物”(ショッピング)、“名產特產”(お土産・名産品)、“茶葉”(お茶)、“台灣地名”(台湾の地名)、“觀光景點”(観光スポット)、“歷史古蹟”(史跡・文化施設見学)、“參觀展覽”(展覧会見学)、“台灣風俗文化”(台湾の文化や習慣)、“按摩・指壓”(マッサージ・指圧)、“夜間休閒活動”(ナイトライフ観光)の14の項目にまとめた。本稿の調査対象とした語は、それぞれ表3の調査資料から抽出し、その語の単位および表記は調査資料の出現形に従った。具体的な選定作業は、以下の(1)～(5)の基準による。見出し語は中国語と区別できるように、表3の資料の表記にしたがって、振り仮名も付け加える。

- (1) 同音同義異表記の場合、それぞれ資料の出現形に従う。例えば、“擔仔麵”と“担仔麵”は、“擔仔麵/担仔麵”で示す。
- (2) 意識と中国語のカタカナ表記で料理名を示す場合がある語は、両方とも見出し語として取り扱う。例えば、“滷肉飯”の見出し語は「豚バラごはん」と「台湾風そぼろご飯」と「ルーロウファン」とも採録する。

資料によって中国語のカタカナ表記の不統一が見られた場合、これらの複数の表記とも見出し語として取り扱うことにする。例えば、“小籠包”の表記について、『趴趴走』は「ショーロンポー」、『導遊』は「ショウロンボウ」と表記する。

- (4) ひらがなとカタカタの2種類の表記が見られる場合、両方とも

及動向調査」の資料を扱うことにする。

https://www.tpeoit.gov.taipei/News_Content.aspx?n=9545B9BDD796A4D8&s=501A8331182C3FE6(参照日 2022年6月2日)

¹¹ 本稿では日本の漢字を「」で、中国の漢字を“”で表し、対照させることとする。

見出し語に入れる。例えば、「からすみ」と「カラスミ」とも「烏魚子」の見出し語として取り扱う。

- (5) 基礎として学習すべき日本語の一般的・基本的な語彙、いわゆる N3 と N4 に属する語彙は収録しない。語彙のレベルの判断基準は、日本語読解学習支援システム「リーディングチュウ太 (Reading Tutor)」¹²の語彙チェッカーを用いる。例えば、『跣跣走』には台湾に限らず、日本でも一般的な果物「ぶどう」「みかん」「りんご」なども収録されているが、本稿では台湾でよく見るフルーツ「グアバ」「パパイヤ」「ライチ」などを中心にピックアップする。

5. 台湾観光案内における語彙の分類と選定

本稿では、上記の“受訪旅客在臺期間参加活動排名”の 14 項目を分類してから、語彙を選定する。これらの 14 項目は、主な目的に基づいて、大きく「食べ物」、「宿泊」、「交通」、「買物」、「観光」、「体験」の 6 つのカテゴリに分けられる。以下、この 6 つのカテゴリに従って、台湾観光案内における語彙の選定を行うことにする。なお、語彙を選定する際、表 3 の調査資料から語彙を集め、B&S プログラムに参加した経験がある学生にアンケートをとり、下記の選定基準と選定作業にしたがい、台湾観光案内で求められる語彙を選び出す。

筆者は、B&S プログラムに参加する学生のニーズから、台湾観光案内で求められる語彙を選定する、アンケート調査を行った。調査は 2022 年 5 月に実施し、調査対象は 2015～2019 年に 10 回以上、B&S プログラムに参加した応用日本語学科の 10 名の経験者とした。今回の調査対象者は男女とも 5 名ずつで、そのうち学部 4 年生が 5 人、院生 1 年生 2 人、院生 2 年生 2 人、院生 3 年生 1 人であった。

¹² 詳細は <http://language.tiu.ac.jp/>を参照。(参照日 2022 年 7 月 5 日)「リーディングチュウ太」の語彙チェッカーは、日本語能力試験の出題基準に基づいて判定するもので、1999 年に公開されて以来、日本語学習者や教育関係者がさまざまな形で利用している。

そして、日本語能力は、N1 が 7 人と N2 が 3 人であった。

5.1 選定基準と選定作業

アンケートの調査結果を踏まえ、台湾観光案内の語彙選定の基準と作業には、以下の 4 点を具体的な方針とした。

- (1) 台湾観光案内の語彙選定の作業は、使用頻度をもとに、出現度が高い語彙を選び出す。ただ、過半数の資料に出現する語が少なく、2 種類以上に出現する語の使用頻度は高いため、2 種類以上に出現する語は第 1 基準によって選出される。
- (2) アンケートの調査結果に基づいて、半数以上の学生が選んだ語を第 2 基準として選定する。
- (3) 上記(1)と(2)にしたがって、語彙を再選別したものを第 3 基準とする。
- (4) 第 4 基準は B&S プログラムに参加する学生に再度確認してもらい、最終的な語数を決定する。

この方針および上述した(1)～(4)の基準にしたがって、台湾観光案内の語彙の選定作業を行う。表 4～表 20 は台湾観光案内における語彙の分類と選定したものである。なお、語の配列は、五十音順とした。

5.2 食べ物に関する語彙 (“美味菜餚”・“水果”・“茶葉”)

5.2.1 “美味菜餚”に関する語彙

“美味菜餚”に関する語彙はご飯もの、粉もの、麺類、鍋、点心、食べ歩きグルメ、小皿料理、スイーツなどが挙げられる。台湾旅行で外せないのはグルメであり、旅行時に最も重視される要素の一つであるため、“美味菜餚”に関する語彙も豊富である。ここでは、“水果”と“茶葉”に関する語彙以外の食べ物関係の語彙を収録している。表 3 の調査資料から、“美味菜餚”に関する語彙は 246 語が選出した。さらに、5.1 の選定基準の方針に従って、110 語が抽出された。その詳細は表 4 の通りである。

表 4 “美味菜餚”に関する語彙の一覧表

揚げ鱈のスープ/サワラのとろみスープ(土魷魚羹)、揚げ春巻き/はるまき(炸春捲/春捲)、揚げパン挟みパン/焼きパンと中華風揚げパン(焼餅油條)、餡入りタピオカ(包心粉圓)、アンニン豆腐/杏仁豆腐(杏仁豆腐)、意麵(意麵)、イカのとろみスープ/イカのつみれスープ(花枝羹)、炒めビーフン/ビーフン炒め/焼きビーフン(炒米粉)、今川焼き/車輪餅/大判焼き/紅豆餅(車輪餅/紅豆餅)、芋団子/芋圓(芋圓)、えびロール揚げ/蝦捲/腐皮蝦捲(蝦捲/腐皮蝦捲)、愛玉、押し豆腐(豆干)、海鮮粥(海鮮粥)、かき入り細麵/カキそうめん/牡蠣入りの台湾煮込み素麵/蚵仔麵線(蚵仔麵線)、カキのお好み焼き/牡蠣オムレツ/牡蠣入りのオムレツ/牡蠣オムレツ/蚵仔煎(蚵仔煎)、かけご飯/中華丼/あんかけご飯(燴飯)、鴨肉の生姜煮込み鍋/薑母鴨(薑母鴨火鍋/薑母鴨)、枝仔冰(枝仔冰)、牛肉入りラーメン/牛肉麵(牛肉麵)、牛肉スープ(牛肉湯)、牛乳で作ったかき氷/ふわふわミルクかき氷(雪花氷/牛奶雪花氷)、切干大根入り卵焼き(菜脯蛋)、臭い豆腐/臭豆腐(臭豆腐)、紅焼牛肉麵(紅燒牛肉麵)、胡椒もち/胡椒餅(胡椒餅)、さつま芋アイス(芋頭冰)、さつま芋ボール/イモボール(地瓜球)、サバヒーのお粥/白身魚の粥(虱目魚粥)、三杯鶏/鶏とバジルのごま油醤油炒め(三杯雞)、塩茹でチキン(鹽水雞)、シチュー入り揚げパン/シチューの揚げパン包み/台湾風ナンの揚げパン包み/棺桶パン/棺材板/雞肝板(棺材板/棺材板/雞肝板)、ジャージャー麵/甘味噌麵(炸醬麵)、香雞排(香雞排)、鱈魚意麵(鱈魚意麵)、小籠包/ショーロンポー(小籠包)、白玉団子/湯圓(甜湯圓/湯圓)、スイカジューズ(西瓜汁)、水餃子(水餃)、豬血糕/豚の血の蒸し物/豚の血のもち(豬血糕/豬血米糕)、四神湯(四神湯)、スープ無しめん/そばろ麵(乾麵/肉燥乾麵)、スペアリブの薬味スープ/スペアリブの薬膳スープ煮/リブ肉の薬膳スープ(藥燉排骨/十全藥燉排骨)、仙草ゼリー(仙草/仙草蜜)、特大雞排/ジャンボチキンカツ(超大雞排)、大根もち/大根餅/蘿蔔糕(蘿蔔糕)、台湾式アイスクリーム/叭嘆(叭嘆)、台湾ソーセージ/台湾風ソーセージ/ソーセージ(烤香腸/香腸)、台湾版ドクターペッパー/ルートビア(沙士)、台湾風エビマヨ(鳳梨蝦球)、台湾風おこわ/油飯(油飯)、台湾風おでん/おでん/黒輪(黒輪/關東煮)、台湾風おにぎり/台湾式おにぎり(飯糰)、台湾風からあげ/台湾風唐揚げ/イエンスージー(鹽酥雞)、台湾風クレープ/台湾風卵焼きクレープ/蛋餅/たまご巻き(蛋餅)、台湾風醤油煮込み/台湾風煮込み物/滷味(滷味/燈籠滷味)、台湾風スープ麵/鼎邊銼/錦邊銼(鼎邊銼)、台湾風竹筒ちまき飯/竹筒飯/竹筒蒸しご飯(竹筒飯)、台湾風茶碗蒸し/碗粿(碗粿)、台湾風生春巻き/潤餅/生春巻き(潤餅)、台湾風ハンバーガー/台湾バーガー(割包/刈包)、台湾風冷やし中華/台湾風冷やし麵/冷麵/涼麵(台式涼麵/涼麵)、台湾風フライドチキン/雞排(雞排)、田ウナギの炒めもの/田鰻の醤油炒め(炒鱈魚/紅燒鱈魚)、タピオカココナツ/タピオカココナツミルク(西米露/椰奶西米露)、タピオカミルクティー/パールミルクティー(珍珠奶)

茶)、擔仔麵/担仔麵/担仔麵/台湾ラーメン/台湾式肉そぼろ入りラーメン/
台湾風そぼろ麵(擔仔麵)、ちまき/中華風ちまき(肉粽/粽子)、中華風の揚げ
パン/油條(油條)、刀削麵(刀削麵)、豆乳(豆漿)、豆腐プリン/豆花/ドウ
ファ(豆花)、鶏肉ごはん/鶏肉ご飯/細切りの鶏肉ご飯/細切り鶏肉のご飯
(鶏肉飯/鶏絲飯)、豚足ご飯(豬腳飯)、豚足の煮込み(豬腳)、肉入りの
魚肉団子スープ/フィッシュボールスープ(魚丸湯)、肉団子/すり身団子/肉
あん入り蒸しボール(貢丸)、肉団子スープ(貢丸湯)、肉団子のとろみスー
プ/肉のとろみスープ(肉羹湯)、肉まん/肉包(肉包)、ネギ餅/ねぎ餅/中華
風葱おやき(蔥抓餅/蔥油餅)、葱焼き(蔥餅)、バーワン/肉入りプディング/
肉あん入り蒸しボール/あんかけ肉団子/紅糟肉圓(肉圓/紅糟肉圓)、パイコ
ー飯/豚リブの唐揚げ定食(排骨飯)、八角や茶葉で煮込んだ卵/茶葉蛋(茶葉
蛋)、客家菜包/客家的菜包(客家菜包)、客家の炒め物/客家風イカの炒め(客
家小炒)、パパイヤミルク(木瓜牛奶)、春雨の油揚げ包み/春雨入り油揚げ
(阿給/淡水阿給)、ピーナッツ巻きのアイスクリーム/ピーナッツアイスク
リームロール(花生捲冰淇淋)、ビーフン(米粉)、ビーフンスープ/汁ビーフ
ン(米粉湯)、豚肉のつみれスープ(肉羹)、豚の角煮/トンポーロー/トウバ
ニク(東坡肉)、豚の角煮定食/豚の角煮ご飯(爌肉飯)、仏もぶっとびスープ
/佛跳牆(佛跳牆)、フルーツの餡がけ/イチゴやプチトマトの水餡(糖葫蘆)、
蛇スープ(蛇湯)、マンゴーかき氷/マンゴーアイス(芒果冰)、マンゴープリ
ン(芒果布丁)、焼き餃子(鍋貼)、焼き小籠包/焼きまんじゅう/焼き肉まん/
蒸し焼きまん(水煎包/生煎包)、ヤギ肉鍋/羊肉鍋(羊肉爐)、よもぎ餅/
草仔粿/よもぎの皮の中に干し大根などの具が入ったお団子/草餅(草仔
粿)、ライスヌードル/米苔目(米苔目)、ライスヌードル/客家めん/粿條(粿
條)、ライスマルク(米漿)、緑豆のおしるこ/緑豆の甘いスープ/緑豆スープ
(緑豆湯)、ルーロウファン/滷肉飯/るーろーはん/豚バラごはん/台湾風そ
ぼろご飯/魯肉飯(滷肉飯/魯肉飯)、萬巒豬腳/万巒猪脚/万巒豚足の煮込み
(萬巒豬腳)

“美味菜餚”に属する語は数多くあるため、本稿ではこれらの料
理を「主食」、「点心・食べ歩きグルメ」、「スープ系」、「スイーツ」
の4つのジャンルに分け、表5～表8にまとめることとする。なお、
5.1の第(1)～(4)基準によって、「主食」、「点心・食べ歩きグルメ」、
「スープ系」、「スイーツ」に関する語彙はそれぞれ43語、27語、
15語、25語が抽出された。

表4～表8で明らかになったように、同じグルメでも調査資料に
よって訳し方に違いがあり、料理名を構成している要素の組み合わ

せによって、多種多様に翻訳されている。全体的には、グルメを日本語に訳す場合、台湾観光旅行の日本語教科書や教材は中国語のカタカナ表記で料理名を示す傾向が見られる。ただし、資料によってカタカナ表記の不一致が見られる。

表5 “美味菜餚”の主食に関する語彙の一覧表

<p>揚げパン<small>あ</small>挟みパン<small>はさ</small>/焼きパン<small>や</small>と中華風揚げパン<small>ちゅうかふうあ</small>(焼餅油條)、意麵<small>イーメン</small>(意麵)、炒<small>いた</small>めビーフン/ビーフン炒め/焼きビーフン(炒米粉)、海鮮粥<small>かいせんかゆ</small>(海鮮粥)、かき入<small>い</small>り細麵<small>ほそめん</small>/カキそうめん/牡蠣入りの台湾煮込み素麵<small>オーミアンシエン</small>/蚵仔麵線<small>オーアミアンシエン</small>(蚵仔麵線)、かけ<small>ほん</small>ご飯/中華丼/あんかけご飯(燴飯)、牛肉入りラーメン/牛肉麵<small>ぎゅうにくい</small>(牛肉麵)、切干大根入り卵焼き(菜脯蛋)、紅焼牛肉麵<small>こうしょうぎゅうにくめん</small>(紅焼牛肉麵)、サバヒーのお粥<small>かゆ</small>/白身魚の粥(虱目魚粥)、三杯鶏<small>サンペイジー</small>/鶏とバジルのごま油醬油炒め(三杯雞)、塩茹<small>しおゆ</small>でチキン(鹽水雞)、ジャージャー麵<small>めん</small>/甘味噌麵<small>めん</small>(炸醬麵)、鱈魚意麵<small>シヤンユウイーメン</small>(鱈魚意麵)、水餃子<small>すいぎょうざ</small>(水餃)、スープ無しめん/そばろ麵<small>な</small>(乾麵/肉燥乾麵)、大根もち/大根餅/蘿蔔糕(蘿蔔糕)、台湾風エビマヨ<small>たいわんふう</small>(鳳梨蝦球)、台湾風おこわ<small>たいわんふう</small>/油飯<small>ヨウファン</small>(油飯)、台湾風おでん<small>たいわんふう</small>/おでん/黒輪(黒輪/關東煮)、台湾風おにぎり<small>たいわんふう</small>/台湾式おにぎり(飯糰)、台湾風竹筒ちまき飯<small>たいわんふうたけつづつ</small>/竹筒飯<small>はん</small>/竹筒蒸しご飯(竹筒飯)、台湾風茶碗蒸し<small>たいわんふうちやわんむ</small>/碗粿<small>ワグエイ</small>(碗粿)、台湾風生春巻<small>たいわんふうなまはるま</small>き/潤餅<small>ルンピン</small>/生春巻<small>ま</small>き(潤餅)、台湾風冷やし中華<small>たいわんふうひ</small>/台湾風冷やし麵<small>ちゅうか</small>/冷麵/涼麵(台式涼麵/涼麵)、田ウナギの炒めもの/田鰻の醬油炒め(炒鱈魚/紅焼鱈魚)、擔仔麵<small>タンザイメン</small>/担仔麵<small>ターアーミー</small>/担仔麵<small>タンツォーめん</small>/台湾ラーメン/台湾式肉そばろ入りラーメン/台湾風そばろ麵(擔仔麵)、ちまき/中華風ちまき(肉粽/粽子)、中華風の揚げパン<small>ちゅうかふう</small>/油條<small>あ</small>(油條)、刀削麵<small>ヨウテイアオ</small>(刀削麵)、鶏肉ごはん/鶏肉ご飯/細切りの鶏肉ご飯/細切り鶏肉のご飯(鶏肉飯/鶏絲飯)、豚足ご飯<small>とんそく</small>(豬腳飯)、豚足の煮込み(豬腳)、肉団子/すり身団子/肉あん入り蒸しボール(貢丸)、パイコー飯<small>はん</small>/豚リブの唐揚げ定食(排骨飯)、客家の炒め物/客家風イカの炒め(客家小炒)、ビーフン(米粉)、豚の角煮<small>ぶた</small>トシポロー/トウバニク(東坡肉)、豚の角煮定食/豚の角煮ご飯(爌肉飯)、ライスヌードル/米苔目(米苔目)、ライスヌードル/客家めん<small>バンテイアオ</small>/粿條(粿條)、ルーロウファン<small>ルーロウファン</small>/滷肉飯/るーろーはん/豚バラごはん/台湾風そばろご飯/</p>

魯肉飯(滷肉飯/魯肉飯)、^{ワンルワンズーゾオ}萬巒豬腳/万巒猪脚/万巒豚足の煮込み(萬巒豬腳)

表 6 “美味菜餚” の点心・食べ歩きグルメに関する語彙の一覧表

揚げ春巻き/はるまき(炸春捲/春捲)、えびロール揚げ/蝦捲/腐皮蝦捲(蝦捲/腐皮蝦捲)、押し豆腐(豆干)、カキのお好み焼き/牡蠣オムレツ/牡蠣入りのオムレツ/牡蠣オムレツ/蚵仔煎(蚵仔煎)、臭い豆腐/臭豆腐(臭豆腐)、胡椒もち/胡椒餅(胡椒餅)、シチュー入り揚げパン/シチューの揚げパン包み/台湾風ナンの揚げパン包み/棺桶パン/棺材板/雞肝板(棺財板/棺材板/雞肝板)、^{シャンジーパイ}香雞排(香雞排)、^{ショウロンポウ}小籠包/ショーロンポー(小籠包)、^{スーシェンガオ}猪血糕/豚の血の蒸し物/豚の血のもち(猪血糕/猪血米糕)、^{ターダージーパイ}特大雞排/ジャンボチキンカツ(超大雞排)、^{たいわん}台湾ソーセージ/台湾風ソーセージ/ソーセージ(烤香腸/香腸)、^{たいわんふう}台湾風からあげ/台湾風唐揚げ/イエンスージー(鹽酥雞)、^{たいわんふう}台湾風クレープ/台湾風卵焼きクレープ/蛋餅/たまご巻き(蛋餅)、^{たいわんふうしゅうゆにこみ}台湾風醤油煮込み/台湾風煮込み物/滷味(滷味/燈籠滷味)、^{たいわんふう}台湾風ハンバーガー/台湾バーガー(割包/刈包)、^{たいわんふう}台湾風フライドチキン/雞排(雞排)、^{にく}肉まん/肉包(肉包)、ネギ餅/ねぎ餅/中華風葱おやき(葱抓餅/蔥油餅)、^{ねぎや}葱焼き(葱餅)、バーワン/肉入りプディング/肉あん入り蒸しボール/あんかけ肉団子/紅糟肉圓(肉圓/紅糟肉圓)、^{はっかく}八角や^{ちやば}茶葉で煮込んだ^{たまご}卵/茶葉蛋(茶葉蛋)、^{はっかつさいか}客家菜包/客家菜包(客家菜包)、^{はるさめ}春雨の油揚げ包み/春雨入り油揚げ(阿給/淡水阿給)、^や焼き餃子(鍋貼)、^や焼き小籠包/焼きまんじゅう/焼き肉まん/蒸し焼きまん(水煎包/生煎包)、よもぎ餅/草仔粿/よもぎの皮の中に干し大根などの具が入ったお団子/草餅(草仔粿)

表 7 “美味菜餚” のスープ系に関する語彙の一覧表

揚げ鱈のスープ/サワラのとろみスープ(土魷魚羹)、イカのとろみスープ/イカのみれスープ(花枝羹)、^{かもにく}鴨肉の^{しょうがにこ}生姜煮込み鍋/薑母鴨(薑母鴨火鍋/薑母鴨)、^{ぎゅうにく}牛肉スープ(牛肉湯)、^{スーシェンタン}四神湯(四神湯)、スペアリブの薬味スープ/スペアリブの薬膳スープ煮/リブ肉の薬膳スープ(藥燉排骨/十全藥燉排骨)、^{たいわんふう}台湾風スープ麵/鼎邊銼/錦邊趲(鼎邊銼)、^{にくい}肉入りの^{ぎよにくだんご}魚肉団子スープ/

フィッシュボールスープ(魚丸湯)、肉団子スープ(貢丸湯)、肉団子のとろみスープ/肉のとろみスープ(肉羹湯)、ビーフンスープ/汁ビーフン(米粉湯)、豚肉のつみれスープ(肉羹)、仏もぶっとびスープ/佛跳牆(佛跳牆)、蛇スープ(蛇湯)、ヤギ肉鍋/羊肉鍋(羊肉爐)

表 8 “美味菜餚” のスイーツに関する語彙の一覧表

餡入りタピオカ(包心粉圓)、アンニン豆腐/杏仁豆腐(杏仁豆腐)、今川焼き/車輪餅/大判焼き/紅豆餅(車輪餅/紅豆餅)、芋団子/芋圓(芋圓)、愛玉、ギニアピン、枝仔冰(枝仔冰)、牛乳で作ったかき氷/ふわふわミルクかき氷(雪花冰/牛奶雪花冰)、さつま芋アイス(芋頭冰)、さつま芋ボール/イモボール(地瓜球)、白玉団子/湯圓(甜湯圓/湯圓)、スイカジュース(西瓜汁)、仙草ゼリー(仙草/仙草蜜)、台湾式アイスクリーム/叭嘆(叭嘆)、台湾版ドクターペッパー/ルートビア(沙士)、タピオカココナツ/タピオカココナツミルク(西米露/椰奶西米露)、タピオカミルクティー/パールミルクティー(珍珠奶茶)、豆乳(豆漿)、豆腐プリン/豆花/ドウファ(豆花)、パパイヤミルク(木瓜牛奶)、ピーナツ巻きアイスクリーム/ピーナツアイスクリームロール(花生捲冰淇淋)、フルーツの餡がけ/イチゴやプチトマトの水飴(糖葫蘆)、マンゴーかき氷/マンゴーアイス(芒果冰)、マンゴープリン(芒果布丁)、ライスミルク(米漿)、緑豆のおしるこ/緑豆の甘いスープ/緑豆スープ(緑豆湯)

5.2.2 “水果”に関する語彙

台湾の果物の種類が豊富で、四季を通じて旬のおいしい果物を味わえるため、「フルーツ王国」と呼ばれている。したがって、台湾観光案内する際、“水果”に関する語彙は外せない。5.1の第1～4基準によって、“水果”に関する語彙は16語が抽出された。その詳細は表9の通りである。ただ、注意すべきなのは、日本でも一般的な果物「ぶどう」「みかん」「りんご」なども収録されているが、本稿では台湾でよく見るフルーツ「グアバ」「パパイヤ」「ライチ」などを中心にピックアップする。「バナナ」は台湾の代表的な果物である

ため、本稿では台湾観光案内の語彙として選出することにする。また、「すもも」と「ナツメ」と「枇杷」は、第4基準に基づいて、再度 B&S プログラムに参加する学生に確認し、付け加えることにした。

表9 “水果”に関する語彙の一覧表

グアバ(芭樂)、サトウキビ(甘蔗)、ザボン(柚子)、釈迦頭/カスタードアップル(釋迦)、スターフルーツ(楊桃)、すもも(李子)、ドラゴンフルーツ(火龍果)、ナツメ(棗子)、パッションフルーツ(百香果)、バナナ(香蕉)、パイヤ(木瓜)、ぱらみつ/ジャックフルーツ(波羅蜜)、枇杷(枇杷)、文旦(文旦)、マンゴー(芒果)、ライチ(荔枝)、龍眼/竜眼(龍眼)、レンブ(蓮霧)、旺來/パイナップル(旺來/鳳梨)

5.2.3 “茶葉”に関する語彙

台湾茶の種類が多く、特にウーロン茶のバリエーションの豊富さは台湾茶の大きな特徴である。「台湾四大銘茶」と呼ばれるお茶の種類には「東方美人」「凍頂烏龍茶」「文山包種茶」「鉄観音茶」がある。また、近年、日月潭で栽培されているアッサム系の紅茶の香りは独特で人気もある。5.1の第1～4基準によって、“茶葉”に関する語彙は7語が抽出されたが、第4基準に基づいて、「開花茶」と「金萱茶」と「播茶」の3語を付け加え、計10語になった。その詳細は表10の通りである。

表10 “茶葉”に関する語彙の一覧表

ウーロン茶/ウーロン茶(烏龍茶)、開花茶(開花茶)、金萱茶(金萱茶)、高山茶/台湾高山茶(高山茶/台灣高山茶)、鉄観音(鐵觀音)、凍頂ウーロン茶/凍頂烏龍茶(凍頂烏龍茶)、東方美人茶/東方美人/香檳烏龍茶(東方美人茶/東方美人)、包種茶/文山包種茶(包種茶/文山包種茶)、蜜香紅茶(蜜香紅茶)、播茶(播茶)

5.3 宿泊に関する語彙 (“飯店旅館”)

5.1の第1～4基準によって、“飯店旅館”に関する語彙は1語が抽出されたが、第4基準に基づいて、「アンバサダーホテル」「グラ

ンドハイヤット」「グランド フォルモサ リージェント」「シェラト
ンタイペイ」の4語を付け加え、計5語になった。その詳細は表11
の通りである。

表11 “飯店旅館”に関する語彙の一覧表

アンバサダーホテル(國賓大飯店)、グランドハイヤット(君悦大飯店)、グ
ランド フォルモサ リージェント(晶華酒店)、グランドホテル/圓山ホテル
(圓山大飯店)、シェラトンタイペイ(台北喜來登大飯店)

5.4 交通に関する語彙 (“交通”)

表3の調査資料から“交通”に関する語彙は、公共交通機関の陸
上関係に集中していることがわかった。これは台湾観光する際、島
内での移動のメインとなる手段は“高鐵”(高速鉄道・新幹線)、“台
鐵”(台湾鉄道)、“捷運”(MRT・地下鉄)などといった陸上交通で
あるからと言える。5.1の第1～4基準によって、“交通”に関する
語彙は29語が抽出された。その詳細は表12の通りである。“交通”
に関する語彙は、電車の種類だけでなく、路線名や駅名なども収録
されている。

表12 “交通”に関する語彙の一覧表

アリサンてつどう/阿里山森林鉄道(阿里山鐵路/阿里山森林鐵路)、^{エムアルティータイペイエキ}MRT台北駅/
台北駅(捷運台北車站/台北車站)、^{エムアルティーダシユエセン}MRT淡水線(捷運淡水線)、^{かいそくれつしゃ}快速列車(平
快車)、^{ガオションエキ}高雄駅(高雄車站/高雄火車站)、^{きよこうごう}莒光号/準特急(莒光號)、^{じきょうごう}自強号/
特急(自強號)、^{しんかんせん}新幹線/台湾新幹線/高速鉄道(高鐵)、^{しんちくエキ}新竹駅(新竹站/新竹
車站)、^{せいもん}西門(西門)、^{せつざん}雪山トンネル(雪山隧道)、^{だいあん}大安(大安)、^{たいわんてつるきよく}台湾鐵路局/
鉄道/台湾鉄道(台鐵・鐵路)、^{たんすい}淡水(淡水)、^{ちかてつ}地下鉄^{エムアルティー}MRT(大眾捷運系統)/
メトロ/電車/^{ちゅうこうしんせい}MRT(捷運)、^{ちゅうこうふっこう}忠孝新生(忠孝新生)、^{ちゅうこうふっこう}忠孝復興(忠孝復興)、^{ちゅうざん}中山
(中山)、^{でんしゃ}電車(電聯車)、^{とうえん}桃園^{エムアルティー}MRT(桃園捷運)、^{とうえんこくさいくうこう}桃園国際空港(桃園國際機
場)、^{とうもん}東門(東門)、^{なんきんふっこう}南京復興(南京復興)、^{ふつうれつしゃ}普通列車(普通車/區間車/電車)、
^{ふっこうごう}復興号/急行(復興號)、^{べいとウ}北投(北投)、^{まつえなんきん}松江南京(松江南京)、^{みんけんせいり}民權西路(民權
西路)、^{ゆうゆう}遊悠カード/台湾版^{suica}suica(悠遊卡)

5.5 買物に関する語彙（“購物”・“名産特産”）

上述した台湾交通部観光局の「108 年來臺旅客消費及動向調査」によれば、買物に関する語彙は“購物”と“名産特産”の2項目に分類される。ただ、表3の調査資料から“購物”に関する語彙は「サンゴ」と「ヒスイ市」の2語しかなかった。さらに、この2語はアンケート調査には出てこないため、“購物”に関する語彙は選出しないことになった。以下、“名産特産”に関する語彙のみまとめることにする。5.1の第1～4基準によって、“名産特産”に関する語彙は19語が抽出された。その詳細は表13の通りである。

表13 “名産特産”に関する語彙の一覧表

<p>青と白のゴムスリッパ/藍白スリッパ(藍白拖)、カラスミ/からすみ/烏魚子(烏魚子)、牛角パン/牛の角パン/台湾風クロワッサンの金牛角パン(牛角麵包/金牛角麵包/台式可頌金牛角麵包)、金門高粱酒/高粱酒(金門高粱酒/高粱酒)、金門貢糖/貢糖/ピーナッツパウダーの砂糖菓子(金門貢糖/貢糖)、ゲッペイ(月餅)、沙茶醬/サテソース(沙茶醬)、大溪豆乾/大溪干し豆腐(大溪豆乾)、太陽餅/蜂蜜入りパイ/水あめ入りケーキ(太陽餅)、鉄の卵/漢方薬と醬油で煮込んだ卵(鐵蛋)、とうふおんりーすー(土鳳梨酥)、ドライフルーツ(果乾/蜜餞/水果乾)、ドライマンゴー(芒果乾)、牛舌餅/パリパリ瓦煎餅(牛舌餅)、ヌガー/ミルクヌザー(牛軋糖)、パイナップルケーキ(鳳梨酥)、ヘイソンサーサー(黒松沙士)、黒糖糕/黒糖ケーキ(黒糖糕)、魚酥/お魚スナック/魚のすり身スナック(魚酥)</p>
--

5.6 観光に関する語彙（“台灣地名”・“觀光景點”・“歴史古蹟”・“參觀展覽”・“夜間休閒活動”）

5.6.1 “台灣地名”に関する語彙

5.1の第1～4基準によって、“台灣地名”に関する語彙は19語が抽出された。その詳細は表14の通りである。“台灣地名”に関する語彙は台湾本島だけでなく、離島も含まれている。

表14 “台灣地名”に関する語彙の一覧表

<p>烏来(烏來)、雲林県(雲林縣)、嘉義/嘉義県/嘉義市(嘉義/嘉義縣/嘉義市)、花蓮/花蓮県/花蓮市(花蓮/花蓮縣/花蓮市)、基隆・鶏籠/基隆市(基隆/基隆市)、九份(九份)、宜蘭/宜蘭県/宜蘭市(宜蘭/宜蘭縣/宜蘭市)、金門/金門群</p>

島/金門県/金門島/金門列島(金門/金門群島/金門縣/金門島/金門列島)、彰化(彰化)、士林(士林)、新竹/新竹県/新竹市(新竹/新竹縣/新竹市)、新北市(新北市)、西門/西門町(西門/西門町)、大溪(大溪)、台中/台中市(台中/台中市)、台東(台東)、台南(台南)、台北/台北市(台北/台北市)、高雄/高雄市(高雄/高雄市)、淡水(淡水)、桃園/桃園市(桃園/桃園市)、南投(南投)、苗栗/苗栗県(苗栗/苗栗縣)、屏東/屏東県(屏東/屏東縣)、北投(北投)、澎湖/澎湖県/澎湖諸島/澎湖島(澎湖/澎湖縣/澎湖群島/澎湖本島)、馬祖/馬祖列島(馬祖/馬祖列島)、萬華・艋舺(萬華)、蘭嶼(蘭嶼)、綠島(綠島)

5.6.2 “観光景點”に関する語彙

“観光景點”に関する語彙は、5.6.3 “歴史古蹟”の語彙を除いたものである。5.1の第1～4基準によって、“観光景點”に関する語彙は52語が抽出された。その詳細は表15の通りである。表15に収録されたのは、人工的や自然関係のものを問わず、台湾の北から南までの観光スポットと離島の観光名所に関する語彙である。

表15 “観光景點”に関する語彙の一覧表

アイホー	アオワンダー	あさひおんせん	アリサンこっかふうけい
愛河(愛河)	奥萬大(奥萬大)	朝日温泉(朝日温泉)	阿里山国家風景区/阿里山(阿里山国家風景区/阿里山)
		イエンズコウ	うせきこう
		燕子口(燕子口)	烏石港(烏石港)
		かんしれいおんせん	オールアンビーとうだい
		關子嶺温泉(關子嶺温泉)	鵝鑾鼻灯台(鵝鑾鼻燈塔)
		きゅうぞくぶんかぞん	ぎよくざん
		九族文化村(九族文化村)	玉山/玉山国家公園(玉山/玉山國家公園)
		こうじゅりん	こうりつこきゅうはつづいん
		紅樹林(紅樹林)	故宮博物院(故宮博物院)
		こんていこっかこうえん	さんきやうきやうしがい
		墾丁国家公園(墾丁國家公園)	三峡旧市街/三峡老街(三峡老街)
サンシエンタイ	シーダーよいち	シートウ	ジーロンミャオコウよいち
三仙台(三仙台)	師大夜市(師大夜市)	溪頭(溪頭)	基隆廟口夜市/廟口夜市(基隆廟口夜市)
		しゅうこらんけい	ジューサン
		秀姑巒溪(秀姑巒溪)	祝山(祝山)
		じゅうがよいち	じゅうがよいち
		饒河夜市(饒河夜市)	礁溪温泉(礁溪温泉)
		しょうけいおんせん	しりんよいち
		士林夜市(士林夜市)	金瓜石(金瓜石)
		ジングアスー	せきもん
		石門水庫(石門水庫)	双心石滬・ハート型の石干見(雙心石滬・心型石滬)
		だいけいきやうしがい	大溪旧市街・大溪老街(大溪老街)
		たいとうしんりんこうえん	たいべいいちまるいち
		台東森林公園(台東森林公園)	台北101/台北101ビル(台北101/101大樓/台北101大樓)
		たろこけいこく	太魯閣峡谷/タロコ峡谷(太魯閣峡谷)
		たろここっかこうえん	太魯閣国家公園(太魯閣國家公園)
		たんすいきやうしがい	淡水旧市街・淡水老街(淡水老街)
チンシュイだんがい	チンジンのおじやう	チンビーむら	ディーホアジェ
清水断崖(清水斷崖)	清境農場(清境農場)	芹壁村(芹壁村)	迪化街(迪化街)

街)、南庄旧市街・南庄老街(南庄老街)、日月潭(日月潭)、寧夏夜市(寧夏夜市)、八八坑道(八八坑道)、八斗子海濱公園(八斗子海濱公園)、フィッシャーマンズワープ(淡水漁人碼頭)、奮起湖(奮起湖)、北投温泉(北投温泉)、澎湖南方四島国家公園(澎湖南方四島国家公園)、野柳(野柳)、陽明山国家公園/陽明山国立公園(陽明山国家公園)、妖怪村(妖怪村)、陽明山(陽明山)、羅東夜市(羅東夜市)、綠島燈台(綠島燈塔)、鹿行旧市街・鹿港老街(鹿港老街)

5.6.3 “歴史古蹟”に関する語彙

台湾はさまざまな宗教信仰を有する島であるため、“歴史古蹟”に関する語彙は著名なお寺と廟が多く見られる。5.1の第1～4基準によって、“歴史古蹟”に関する語彙は22語が抽出された。その詳細は表16の通りである。

表16 “歴史古蹟”に関する語彙の一覧表

アントニー城/セントドミニカ城(安東尼堡/聖多明哥城)、安平古堡/アンピン城/安平城/オラニエ城/ゼーランディア城(安平古堡/安平城/奥倫治城/熱蘭遮城)、英国領事館/打狗イギリス領事館/打狗英國領事館(英國領事館/打狗英國領事館)、孔子廟(孔子廟)、紅毛城(紅毛城)、紅樓映画館(紅樓電影院)、三峡清水祖師廟/清水祖師廟(三峡清水祖師廟/清水祖師廟)、震海城隍廟(震海城隍廟)、昇平戲場/昇平戲院(昇平戲院)、新竹都城隍廟/城隍廟(新竹都城隍廟/城隍廟)、西門紅樓(西門紅樓)、赤崁樓/プロヴァンティア城(赤崁樓/普羅民遮城)、戦争和平記念公園(戦争和平記念公園)、總統府(總統府)、大甲鎮瀾宮/鎮瀾宮(大甲鎮瀾宮/鎮瀾宮)、中正紀念堂(中正紀念堂)、西本願寺(西本願寺)、北港朝天宮/朝天宮(北港朝天宮/朝天宮)、媽祖廟(媽祖廟)、龍虎塔(龍虎塔)、龍山寺/艋舺龍山寺(龍山寺/艋舺龍山寺)、鹿港天后宮(鹿港天后宮)

5.6.4 “參觀展覽”に関する語彙

“參觀展覽”に関する語彙は主として博物館関係である。5.1の第1～4基準によって、“參觀展覽”に関する語彙は6語が抽出された。その詳細は表17の通りである。

表17 “參觀展覽”に関する語彙の一覧表

黄金博物館(黄金博物館)、温泉博物館/北投温泉博物館(温泉博物館/北投温泉博物館)、県立蘭陽博物館/蘭陽博物館(県立蘭陽博物館/蘭陽博物館)、故宮博物院/国立故宮博物院/台北国立故宮博物院(国立故宮博物院/故宮博物院)、国立台湾史前文化博物館(国立台湾史前文化博物館)、新北市立鶯歌陶瓷博物館/鶯歌陶磁器博物館(新北市立鶯歌陶瓷博物館/鶯歌陶瓷博物館)

5.6.5 “夜間休閒活動”に関する語彙

“夜間休閒活動”に関する語彙のほとんどは夜市関係である。5.1の第1～4基準によって、“夜間休閒活動”に関する語彙は6語が抽出された。その詳細は表18の通りである。

表18 “夜間休閒活動”に関する語彙の一覧表

エビ釣り(釣蝦)、金魚すくい(撈魚)、ダーツ(射飛標)、瓶立てゲーム(套瓶子)、夜市パチンコ(夜市彈珠台)、輪投げ(套圈圈)

5.7 文化・体験に関する語彙 (“台湾風俗文化”・“按摩・指壓”)

5.7.1 “台湾風俗文化”に関する語彙

“台湾風俗文化”に関する語彙は民間の風俗や習慣などの言葉を収録されている。5.1の第1～4基準によって、“台湾風俗文化”に関する語彙は22語が抽出された。その詳細は表19の通りである。

表19 “台湾風俗文化”に関する語彙の一覧表

塩水蜂炮/鹽水蜂炮/塩水ロケット花火祭り(鹽水蜂炮)、元宵節/小正月/燈籠節(元宵節/燈籠節)、眷村(眷村)、ゴアヒ/台湾オペラ(歌仔戲)、粉粘度人形/捏麵人(捏麵人)、こま/独楽/陀螺/こま(陀螺)、米粒占い(米卦)、紫微斗数(紫微斗數)、春節用の赤い貼り紙/春聯(春聯)、神杯占い(擲筊)、スカイランタン/ランタン/天燈(天燈)、姓名占い(姓名算命)、大甲媽祖巡行/大甲媽祖遶境(大甲媽祖遶境)、台湾式シャンプー(台湾式洗頭)、端午節/端午の節句(端午節)、中元普渡/お盆(中元普渡)、中秋節/中秋の節句(中秋節)、土地公/土地を守る神(土地公)、鳥占い/文鳥占い(鳥卦)、人形劇/人形劇の「布袋戲」/布袋戲/人形芝居(布袋戲/人偶劇「布袋戲」)、人相占い/手相/手相占い/面相(手相/面相)、媽祖(媽祖)

5.7.2 “按摩・指壓”に関する語彙

5.1の第1～4基準によって、“按摩・指壓”に関する語彙は2語が抽出された。その詳細は表20の通りである。

表20 “按摩・指壓”に関する語彙の一覧表

あしうら 足裏マッサージ(脚底按摩)、カッサマッサージ(刮痧)

6. おわりに

本稿では、台湾で出版された台湾観光案内の日本語教材や教科書について調べ、台湾の観光・ツアーガイドで求められる語彙を選定することで、関連語彙の一覧表を作成した。本研究の主要な成果として以下の点があげられる。

(1) 台湾観光案内で求められる語彙の一覧表を作成

台湾観光案内に関する教材の基礎調査を行って、「食べ物」、「宿泊」、「交通」、「買物」、「観光」、「体験」に分け、台湾観光案内で求められる語彙を選定し、B&Sプログラムに参加する学生のための台湾観光案内に関する語彙の一覧表を作成し、即戦力となる語彙表を完成した。

(2) 台湾の観光関係の語彙指導への参考となる調査結果を提示

台湾の日本語学科および観光学科における、観光関係の語彙指導および関連授業のカリキュラムを考える際の参考となる。特に台湾観光案内や自国文化の紹介などに役に立つ基礎的な資料として提示することができる。

上述したように、本稿では、台湾観光案内に関する語彙指導を目標とし、B&Sプログラムに参加した学生への調査に基づいて、台湾観光案内のための語彙リストを選定した。しかし、本稿で選定した語彙の一覧表は基礎作業に過ぎず、それらの語が台湾観光に適する語であるか否かといった考察は行っていない。それゆえ、今後の課題は、以下の2点にまとめられる。

(1) 各項目の頻出語、観光に共通したキーワード、基礎的な語、汎用性の高い語を選別する。

(2) 選定された語彙を核として、それらの語句の指導へと発展させる方策を考える。

参考文献

日本語文献

- 赤松美和子 (2020) 「地域研究の学術的知見を活用した高校台湾修学旅行支援の研究」『人間生活文化研究』30、東京、大妻女子大学人間生活文化研究所、pp. 974-997
- 「108 年 來 臺 旅 客 消 費 及 動 向 調 査」
https://www.tpedoit.gov.taipei/News_Content.aspx?n=9545B9BDD796A4D8&s=501A8331182C3FE6(参照日 2022 年 6 月 2 日)
- 株式会社ブラックフィッシュ (佐藤史子) (2015) 『台湾教育旅行マニュアル』、株式会社トラベルジャーナル、東京、台湾観光協会／台湾観光協会、pp. 45-59
- 魏世萍・王綉線 (2020) 『導遊日語會話』、台北、致良出版社
- 自治体国際化協会ソウル事務所 (1997) 『日韓修学旅行の現状と今後の展望について』、ソウル、財団法人自治体国際化協会、pp. 1-21
- 孫寅華 (2021) 『一目惚れ、台湾-台湾観光十二選(下)』、台北、致良出版社
- 孫寅華 (2015) 『一目惚れ、台湾-台湾観光十二選(上)』、台北、致良出版社
- 竹内秀一 (2017) 「海外修学旅行を取り巻く状況」『自治体国際化フォーラム』327、東京、一般財団法人自治体国際化協会、pp. 2-15
- 陳毓敏 (2013) 「日本語クラスにおけるサービスラーニング授業の実践報告」『中日文化論叢』30、台北、中國文化大學日本語文學系、pp. 69-92
- 趙順文・賴錦雀・邱榮金・黃淑燕・篠原信行・姚霞玲 (2006) 『九十四學年度第二外語日語考科試題研發計畫』、台北、台灣大學入學考試中心
- 趙順文・賴錦雀・邱榮金・篠原信行・姚霞玲・林立萍・黃愛玲 (2007) 「第二外語日語考科基礎語彙表」「第二外語日語考科進階語彙

- 表」『九十五學年度第二外語日語考科試題研發計畫』、台北、台灣大學入學考試中心
- 張澤崇・巽奈緒子（2018）『帶日本人趴趴走：日語導遊台灣』、台北、寂天文化事業股份有限公司
- 二瓶里美・阮宇璿（2019）『互動日本語年度特刊 日語跟我學！帶日本朋友遊台灣』、台北、希伯崙
- 根尾文彦（2016）「日本人海外修学旅行からみた台湾の現状と課題」『桜花学園大学学芸学部研究紀要』8、愛知、桜花学園大学学芸学部、pp. 45-59
- 「リーディングチュウ太」<http://language.tiu.ac.jp>(参照日 2022 年 7 月 5 日)
- 廖紋淑（2018）「「B&S プログラス」に参加した大学生の実態と課題について」『中華日本研究』9、新竹、中華大學應用日語學系、pp. 55-77
- 廖紋淑（2018）『日語導覽台灣・第一次就上手』、台北、豪風出版有限公司
- 林長河（2014）「龍山寺を例にした自国文化を説明する日本語教育の模索—語学教育理論の応用と課題—」『台湾日本語文学報』35、台北、台湾日本語文学会、pp. 351-374
- 林長河（2016）「台湾日本語学科の自国文化に関する科目のコースデザイン—現状と課題—」『台大日本語文研究』32、台北、台灣大學日本語文學系、pp. 137-163
- 和田英穂（2019）「日本の高校海外修学旅行に関する一考察—増え続ける台湾修学旅行を事例として—」『尚綱大学研究紀要 A. 人文・社会科学編』51、熊本、学校法人尚綱学園 尚綱大学研究紀要編集部会、pp. 59-76

中国語文献

- 蔡豐琪（2017）「日語「深度導覽」市場現況與「日語導覽」課程規劃」『銘傳日本語教育』20、桃園、銘傳大學應用日語學系、pp. 77-96
- 賴錦雀（2013）「NS, CEFR, JFS 對專業日語教育語彙指導之啟示」

『東吳日語教育學報』41、台北、東吳大學日本語文學系、pp. 34-61

<付記>本研究は台湾の科技部研究補助金による研究成果の一部としてまとめたものである。計画案の番号はMOST110-2410-H-130-025である。ここに記して感謝申し上げる。

付録¹³

アンケート調査票

アンケート協力者の皆さん、こんにちは。この度は、「台湾観光案内の語彙測定」の調査にご協力頂けることになり、誠にありがとうございます。このアンケートは研究資料にするものであり、個人的な資料の保護に十分に配慮しておりますので、安心してお答えください。皆さんのご協力に深く感謝申し上げます。

I. あなたご自身のことについてお伺いいたします。(該当するものを○で囲んでください)

性別	男性 ・ 女性							
何年生	学部1年生 2年生 3年生 4年生				院生1年生 2年生 3年生 4年生			
日本語能力	N1		N2		N3		N4 N5 無	
B&Sプログラムに参加する回数	無	1回	2回	3回	4回	5回	6-10回	10回以上

III. 食べ物に関する語彙についてお伺いいたします。□ の中から台湾観光案内に適する語を選びなさい。

美味菜餚 (計24語)	アイスレモンティー(冰糖檸檬茶)、赤い亀の餅(紅龜餅)、揚げ餅のスープ/サワラのとろみスープ(土魷魚羹)、… (中略) …ワンタンスープ(馄饨湯)、ワンタン麵(馄饨麵)、萬壽麵(萬壽麵)、萬壽蹄(萬壽蹄)、萬壽蹄の煮込み(萬壽蹄燉)
水果 (計22語)	愛文マンゴー(愛文芒果)、グアバ(芭樂)、サトウキビ(甘蔗)、… (中略) …龍眼/竜眼(龍眼)、レンブ(蓮霧)、旺来/パイナップル(旺来/鳳梨)
茶葉 (計16語)	烏龍茶/ウーロン茶(烏龍茶)、関花茶(関花茶)、菊花茶(菊花茶)、… (中略) …蜜香紅茶(蜜香紅茶)、擂茶(擂茶)、ロジン茶(龍井茶)

IV. 宿泊に関する語彙についてお伺いいたします。□ の中から台湾観光案内に適する語を選びなさい。

飯店旅館 (計8語)	アンバサダーホテル(國賓大飯店)、ウェスティンホテル(六福皇宮)、グランドハイヤット(君悅大飯店)、グランド フォルモサ リージェント(晶華酒店)、グランドホテル/圓山ホテル(圓山大飯店)、グロリア プリンス(華太王子大飯店)、ザ・ラルーホテル(前碧樓)、シェラトンタイペイ(台北喜來登大飯店)
------------	---

V. 交通に関する語彙についてお伺いいたします。□ の中から台湾観光案内に適する語を選びなさい。

交通 (計66語)	阿里山駅/阿里山火車站、阿里山森林鐵道沿平駅/阿里山森林鐵路沿平車站、阿里山鐵道/阿里山森林鐵道(阿里山鐵路/阿里山森林鐵路)、… (中略) …無線タクシー(無線計程車)、夜間料金(夜間運費)、遊悠カード/台湾版suica(悠遊卡)
-----------	--

VI. 買物に関する語彙についてお伺いいたします。□ の中から台湾観光案内に適する語を選びなさい。

購物 (計2語)	サンゴ(珊瑚)、ヒスイ市(玉市)
名産特産 (計45語)	藍染め(藍染)、青と白のゴムスリッパ/藍白スリッパ(藍白拖)、唐傘(油紙傘)、… (中略) …魚酥/お魚スナック/魚のすり身スナック(魚酥)、綠豆あん入りパイ(綠豆酥)、綠豆落塵(綠豆糕)

VII. 観光に関する語彙についてお伺いいたします。□ の中から台湾観光案内に適する語を選びなさい。

台湾地名 (計35語)	烏来(烏來)、雲林県(雲林縣)、嘉義/嘉義県/嘉義市(嘉義/嘉義縣/嘉義市)、… (中略) …蘭嶼(蘭嶼)、綠島(綠島)、連江県(連江縣)
観光景點 (計148語)	愛河(愛河)、奧萬大(奧萬大)、朝日温泉(朝日溫泉)、… (中略) …蓮花公園(蓮花公園)、六和夜市(六和夜市)、鹿仔港市街・鹿港老街(鹿港老街)
歴史古蹟 (計66語)	二沙湾砲台(二沙灣砲台)、アントニー城/セントドミニカ城(安東巴魯/聖多明哥城)、安平古堡/アンピン城/安平城/オランダ城/ゼーランディア城(安平古堡/安平城/奧倫治城/熱蘭遮城)、… (中略) …南齊文化パーク(兩蔣文化園區)、蓮池潭(蓮池潭)、鹿港天后宮(鹿港天后宮)
參觀展覽 (計27語)	塩業博物館(台灣鹽博物館)、黄金博物館(黃金博物館)、温泉博物館(温泉博物館)、… (中略) …当代美術館(當代美術館)、北投温泉博物館(北投溫泉博物館)、媽祖博物館(媽祖博物館)
夜間休閑活動 (計6語)	エビ釣り(釣蝦)、金魚すくい(撈魚)、ダーツ(射飛標)、積立てゲーム(套瓶子)、夜市パチンコ(夜市彈珠台)、輪投げ(套圈)

VIII. 文化・体験に関する語彙についてお伺いいたします。□ の中から台湾観光案内に適する語を選びなさい。

台湾風俗文化 (計33語)	藍染(藍染)、塩水蜂炮/鹽水蜂炮/塩水ロケット花火祭り(鹽水蜂炮)、亀占い(龜卦)、… (中略) …文島占い(烏井)、平溪天燈(平溪天燈)、媽祖(媽祖)
按摩・指壓 (計8語)	足裏マッサージ(腳底按摩)、オイルマッサージ(油壓)、肩首コース(肩頸)、カッサマッサージ(刮痧)、指圧コース(指壓)、吸い玉療法(拔罐療法)、全身コース(全身)、半身コース(半身)

これでアンケートは終わりです。ご協力ありがとうございました。

¹³ 紙幅制限のため、アンケート調査表の語彙の一部のみ示すことにする。